

rigine indienne. Je citerai le sloka de Bhartrihari (c. II, p. 46, éd. de M. de Bohlen), qui a, peut-être, fourni à Kalhana la pensée du sien :

संतप्रायसि संस्थितस्य पयसो नामापि न ज्ञायते

मुक्ताकारस्या तेव नलिनीपत्रस्थितं राजते ।

स्वात्यां सागरशुक्तिमध्यपतितं तन्मौक्तिकं जायते

प्रायेणाधममध्यमोत्तमगुणाः संसर्गतो जायते ॥ ४९ ॥

Une goutte d'eau qui se place sur un fer ardent ne laisse aucune trace après elle, mais celle qui se pose sur la feuille d'un lotus resplendit comme une perle; cette même goutte enfin, si elle tombe, sous un signe heureux, au milieu d'une conque de mer, devient une perle : de même se forment, en s'associant l'un à l'autre, des hommes du plus haut, d'un médiocre ou du plus bas caractère.

L'opinion que les gouttes d'eau tombées des nues peuvent se changer en perles dans l'Océan paraît générale en Asie. Elle a donné lieu à la fable charmante de Sadi, « La goutte d'eau et la mer, » qui a passé dans presque toutes les langues de l'Europe, et que M. de Chézy a citée textuellement dans ses notes du v^e acte de la *Sacuntala*, p. 231, avec un essai de traduction en langue sanskrite.

SLOKA 218.

La phrase de ce sloka est embarrassée, en tant que le nominatif यो peut se rapporter à *djalada*, ou à *çakrâyudha*, ou à *varhana*; le sens cependant en est clair; il faut seulement attribuer ce discours au paon.

SLOKA 225, 226.

On remarquera combien il y a de vérité dans la description poétique du mont Himavat et des sensations du voyageur.

सरल

Sarala (*pinus longifolia*) est une espèce de pin qui est très-commun dans l'Himalaya, et qui contient en grande quantité une matière résineuse fort odorante. Kalhana paraît, dans ce sloka, avoir eu en vue deux distiques du *Kamâra* de Kalidasa (chant I^{er}, 9 et 15), que voici :

कपोलकाण्डं करिभिर्विनेतुं विघट्टितानां सरलद्रुमाणां ।

यत्र सुतक्ष्णीस्तया प्रसूतः सानूनि गन्धः सुरभीकरोति ॥ ८ ॥